

Marché de la Poésie - Institut Culturel Roumain - Institut Hongrois de Paris - Café de Flore

32^e festival
franco-anglais
de poésie

L'ALTRÉITÉ
EN QUESTION

QUESTIONING
OTHERNESS

Exposition
Lectures bilingues
Poésie
musique

La Traduction
n° 27

TOI MOI
YOU ME

Poèmes
et œuvres graphiques
"L'autre & Le même"

LA PART
irréductible
de la Poésie

Invitation
expo
+ revue

ivan jick 5/09

L'autre et le même / The Other and the Same à l'Institut culturel roumain

(1, rue de l'Exposition 75007 Paris)

**LE FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE, LA REVUE LA TRADUCTIÈRE
ET LES ÉDITIONS TRANSIGNUM,
EN COLLABORATION AVEC L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN**

vous invitent le mardi 16 juin 2009 à 18 heures

***au lancement du numéro exceptionnel de La Traductière
sur l'altérité et sur la traduction :***

« L'ALTÉRITÉ EN QUESTION / QUESTIONING OTHERNESS »

et à l'inauguration de l'exposition de poésie et art visuel

L'AUTRE ET LE MÊME / THE OTHER AND THE SAME

Au programme :

Présentation de la Traductière numéro 27, en présence des poètes et des artistes participants

Inauguration de l'exposition, avec mot d'accueil par la directrice de l'Institut culturel roumain et les responsables de l'exposition, puis lecture, par les poètes présents, des poèmes mis en images par les artistes

Verre de l'amitié en présence des poètes et des artistes

La Traductière numéro 27 : L'altérité en question / Questioning otherness

Numéro exceptionnel de la Traductière sur l'altérité et la traduction, avec des poètes d'une vingtaine de pays différents, de nombreux essais sur la traduction et sur l'altérité, des traductions croisées, des œuvres graphiques...

AU SOMMAIRE :

Première partie : *L'autre et le même / The Other and the Same*

Ensemble de poèmes par des poètes de langue française et de langue anglaise, mais aussi espagnole, italienne, néerlandaise, finlandaise... tous traduits en français et/ou en anglais : dossier coordonné par Jacques Rancourt, directeur de la revue

Deuxième partie : *Toi/Moi, You/Me*

L'altérité sous toutes ses formes, avec des poètes de plusieurs continents réunis par Anne Talvaz, poète et traductrice française vivant maintenant au Brésil après quelques années passées en Chine

Troisième partie : *Traduire l'altérité*

Analyses et réflexions sur la notion d'altérité et sur les moyens de la mettre en œuvre dans la traduction, avec les traducteurs-poètes Céline Zins (France), Andrea Moorhead (Etats-Unis) et Peter Boyle (Australie), le philosophe et traducteur Charles Le Blanc, et l'historien de la traduction Jean Delisle : dossier coordonné par Jacques Rancourt

Quatrième partie : *La part irréductible de la poésie*

A partir de la traduction de poèmes de John Donne par Claire Malroux et Claude Held, et de Joachim Du Bellay par David Solway et Patrick Williamson, réflexions de ces poètes-traducteurs sur ce qui appartient en propre à la poésie : dossier coordonné et présenté par Marie-Andrée Lamontagne, écrivain, traductrice et éditrice québécoise

Cinquième partie : *Traductions croisées*

Traductions issues des ateliers de traduction du 31^e Festival franco-anglais de poésie, à Melbourne, en octobre 2008

Sixième partie : *La Traductière a lu...*

Notes de lecture sur l'actualité poétique franco-anglophone

Plus des **œuvres graphiques** de l'exposition « L'autre et le même »

L'autre et le même / The Other and the Same

EXPOSITION À L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN

du 16 juin au 31 août 2009

ORGANISÉE CONJOINTEMENT PAR LE FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE,
LA REVUE LA TRADUCTIÈRE ET LES ÉDITIONS TRANSSIGNUM

**ŒUVRES CRÉÉES PAR DES ARTISTES À PARTIR DE POÈMES
SUR LE THÈME « L'AUTRE ET LE MÊME / THE OTHER AND THE SAME »**

Artistes

Poètes choisis

Maritza Alliaud-Plessis	Claude Darbellay
Geira Auestad Woitier	Claude Darbellay
Mircea Bochis	Max Alhau
Jean-Denis Bonan	Tahar Bekri
Hervé Borrel	Brigitte Gyr
Jean-François Caillarec	Judith Bishop, Hubert Haddad, Gérard P. Janvier
Philippe Fabian	Jacques Rancourt
Marie Falize	Françoise Hân
Bernadette Genoud-Prachet	Yolanda Castaño
Philomène Gerber	Tahar Bekri
Eva Largo	Anne Bihan
Petru Lucaci.....	Yolanda Castaño
Michel Madore.....	Jim Barnes, Louise Dupré, Jean Métellus
Alain Nahum	Yolanda Castaño, Jacques Rancourt
Claire Nicole	Martine Audet
Pere Pagès	Jean-Luc Wauthier
Sylvie Pesnel	Brigitte Gyr
Bénédicte Plaige	Gabrielle Althen, Dominique Hecq
François Poyet	Louise Dupré
Decebal Scriba	Céline Zins
Ivan Sigg	Jacques Rancourt
Godlieve Simons	James A. Emanuel
Marianne Theis	John Mateer
Erolf Totort	Max Alhau
Yarmila Vesovic	Gabrielle Althen